

ДЖЕННИ
ЭРПЕНБЕК
JENNY ERPENBECK
Немецкая писательница и режиссер. Лауреат премии Ганса Фаллады [2014], Европейской литературной премии [2015], Узедомской литературной премии [2019] и др. Обладатель ордена за заслуги перед Федеративной республикой Германия [2017].

ХУАН ХОСЕ
МИЛЬЯС
JUAN JOSÉ MILLÁS
[р. 1946]. Испанский писатель. Лауреат премий *Sesamo* [1974], *Надаля* [1990], *Планета* [2007], Национальной премии в области прозы [2008] и др.

СОФИ АНИТА
ТРЕДУЭЛ
SOPHIE ANITA
TREADWELL
[1885–1970]. Американский драматург, прозаик, журналист.

Автор романов *История старого ребенка* [*Geschichte vom alten Kind*, 1999], *Словарь* [*Wörterbuch*, 2004], *Вещи, которые исчезнут* [*Dinge, die verschwinden*, 2009], *Хвали день к вечеру* [*Aller Tage Abend*, 2012], *Иду, идешь, идет* [*Gehen, ging, gegangen*, 2015], сборника рассказов *Безделицы* [*Tand*, 2001], пьес *У кошки семь жизней* [*Katzen haben sieben Leben*, 2000], *Зарядка для грешницы* [*Leibesübungen für eine Sünderin*, 2003]. Перевод публикуемого романа *Пристанище* [*Heimsuchung*] выполнен по изданию *Heimsuchung* [FRANKFURT AM MAIN: EICHBORN VERLAG, 2008].

Автор романов *Вот чем было одиночество* [*La soledad era esto*, 1990], *Глупый, мертвый, подлый, невидимый* [*Tonto, muerto, bastardo, invisible*, 1995], *Две женщины в Праге* [*Dos mujeres en Praga*, 2002], *Лаура и Хулио* [*Laura y Julio*, 2006], *Миф* [*El mundo*, 2007], *Сумасшедшая женщина* [*La mujer loca*, 2014], *Пусть никто не спит* [*Que nadie duerma*, 2018] и др. В ИЛ публиковались его рассказы [2011, № 12] и роман *У тебя иное имя* [2012, № 1].

Публикуемые рассказы *Та же фраза* [*La misma frase*], *Большие женщины* [*Mujeres grandes*], *Касторка и мистика* [*Aceite de ricino y mística*], *Лишь бы поспорить* [*Ganas de bronca*], *Прелести такси* [*Los placeres del taxi*] взяты из сборника *Нас именуют предметы* [*Los objetos nos llaman*. BARCELONA: EDITORIAL SEIX BARRAL, S. A., 2008, 2009].

Автор около сорока пьес. Пьесы *Гринго* [*Gringo*, 1922], *Машиналь* [*Machinal*, 1928], *Одинокая долина* [*Lone Valley* 1933], *Перья в пыли* [*Plumes in the Dust*, 1936] и *Виды на урожай* [*Hope for the Harvest*, 1941] шли на Бродвее.

Пьеса *Машиналь* в переводе С. Л. Бертенсона была опубликована в журнале *Театр и драматургия* [1933, № 1] с режиссерской экспозицией А. Я. Таирова и поставлена на сцене Камерного театра с Алисой Коонен в главной роли. В Театр-студии Р. Н. Симонова шла под названием *Эллен Джонс* в постановке самого Симонова и А. Габовича [1933].

Публикуемый перевод пьесы *Земля Обетованная* выполнен по машинописной копии, хранящейся в архиве университета штата Аризона [*The Promised Land*, 1933. The University of Arizona Special Collection. Sophie Treadwell Papers. MS318, Box 18, Folder 3].

ГАЛИНА
ВАСИЛЬЕВНА
ЛАПИНА

Переводчик с английского, историк культуры, кандидат филологических наук. Лауреат премии журнала *Новый мир* [2019].

ДЖЕЗУАЛЬДО
БУФАЛИНО
GESUALDO BUFALINO
[1920–1996]. Итальянский писатель и поэт, преподаватель итальянского языка и литературы. Лауреат литературных премий *Кампьялло* [1981], *Стрега* [1988].

ИРИНА
ДМИТРИЕВНА
БОЧЕНКОВА
Переводчик с итальянского, кандидат исторических наук.

РОМАН
МИХАЙЛОВИЧ
ДУБРОВКИН
[р. 1953]. Переводчик с английского, французского, немецкого, итальянского, новогреческого языков, литературовед. Лауреат премии *Мастер* [2014].

АНДЖЕЙ ХЦЮК
ANDRZEJ CHCЮK
[1920–1978]. Польский поэт, прозаик, журналист, преподаватель.

В ее переводе вышли книга Б. Бойда *Владимир Набоков: Русские годы* [2001] и мемуары Р. Робинсона *Черный о красных* [2012]. Автор статей об американцах в России и СССР, публиковавшихся в журналах *Звезда*, *Новый мир*, *Отечественные записки*, *Антропологический форум*. В *ИЛ* был опубликован ее перевод глав из книги Б. Тейлора *Путешествие в Грецию и Россию, а также поездка на Крит* [2006, № 6].

Автор романов *Рассказ прокаженного* [*Diceria dell'untore*, 1981], *Ночная ложь* [*Le menzogne della notte*, 1988], *Слепой Арго, или Сны памяти* [*Argo il cieco ovvero I sogni della memoria*, 1984], *Греческие календы. Воспоминания о придуманной жизни* [*Calende greche. Ricordi di una vita immaginaria*, 1992], *Жалкий вояка* [*Il Guerrin Meschino*, 1993], *Томмазо и слепой фотограф* [*Tommaso e il fotografo cieco*, 1996]; поэтических сборников *Музей теней* [*Museo d'ombra*, 1982], *Горький мед* [*Amaro miele*, 1982], сборников афоризмов *Сомнительные мысли на каждый день ушедшего года* [*Il malpensante. Lunario dell'anno che fu*, 1987], *Свет и тьма* [*La luce e il tutto*, 1988], сборника эссе *Сто Сицилий* [*Cento Sicilie*, 1993] и др. Публикуемые рассказы взяты из сборника *Одержимый и прочие выдумки* [*Luoto invaso e altre invenzioni*. MILANO: BOMPIANI, 1986].

В ее переводе опубликованы романы Ф. Боско, Д. Биньярди, М. Мадзантини, Р. Савьяно, А. Камиллери, эссе У. Эко и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы М. Лодоли [2011, № 2] и С. Бенни [2011, № 8], главы из книги Л. Донинелли *Соборы* [2018, № 12].

Автор монографии *Стефан Малларме и Россия* [1998] и ряда статей, посвященных русско-французским литературным связям; составитель антологии *Итальянская поэзия в русских переводах* [1992]. Почти полностью перевел поэтическое наследие С. Малларме [1995 и 2012], издал в своих переводах книгу П. Валери [1992], поэму Т. Тассо *Освобожденный Иерусалим* [2020]. Переводил стихи Э. По, Г. Лонгфелло, Р. Киплинга, У. Б. Йейтса, Р. Фроста, П. Ронсара, В. Гюго, А. Рембо, Э. Верхарна, Г. Гейне, К. Брентано, Ф. Петрарки, Микеланджело, К. Кавафиса, Й. Сефериса, Я. Рицоса и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор нескольких книг прозы и сборников стихов. Его книга воспоминаний о довоенном Дрогобыче *Атлантида. Повесть о Великом княжестве Балака* [*Atlantyda. Opowieść o Wielkim Księstwie Balaaku*, 1969], а также *Эмигрантская повесть* [*Emigrancka opowieść*, 1975] удостоены премий

Во время Второй мировой войны участвовал в движении Сопротивления во Франции, арестован гестапо и бежал из лагеря. Редактировал подпольные издания. С 1951 г. жил в Австралии.

МАТЕЙ ВИШНЕК
MATEI VIȘNIEȘ
[р. 1956]. Румынский драматург, поэт, прозаик, журналист. Пишет по-французски и по-румынски. Работает на Международном французском радио. Лауреат многих премий, в том числе премий за драматургию Румынской академии [1998], Европейской премии за деятельность в целом Общества театральных авторов и композиторов Франции [2009], призера Авиньонского театрального фестиваля [1996, 2008, 2009]. Награжден национальным орденом Румынии *За верную службу* в классе *Гранд-офицер* [2016].

МИХАИЛ ЯКОВЛЕВИЧ ГОРЕЛИК
[р. 1946]. Публицист, критик. Постоянный автор журналов *Знамя*, *Новый мир*, *Грани*, а также русскоязычных изданий *Израиля*, *Германии*, *Франции*, *США*.

АНТУАН ЖАККУ
ANTOINE JACCOURD
[р.1957]. Швейцарский драматург, сценарист, поэт, член творческого объединения *Bern ist überall*. Лауреат литературной премии города Берна [2011] и премии Готфрида Келлера

как лучшие книги года польских писателей за рубежом.

Публикуемые *Воспоминания о Бруно Шульце* [его учителе в гимназии] [*Wspomnienie o Brunonie Schulzu*] взяты из парижского издания *Культура* [*Kultura*, 1959, 7–8].

Автор пьес *Последний Год* [*Le dernier Godot*, 1996]; *Изломы Чорана, или Парижская мансарда с видом на смерть* [*Les detours Cioran ou Mansarde à Paris avec vue sur la mort*, 2008], *Слово "прогресс" из уст матери звучало ужасно фальшиво* [*Le mot progrès dans la bouche de ma mère sonnait terriblement faux*, 2009] и др.

На русском языке вышли пьесы *Кони под окном* [2009], *Машина "Чехов"* [2009], *Считай, что ты – Бог* [2009], *Замечательное путешествие медведей панда, рассказанное саксофонистом, у которого была подруга во Франкфурте* [2010] и др., а также роман *Синдром паники в городе огней* [2012]. В *ИЛ* печатались его *Сценки для театра* из сборника *Считай, что ты – Бог* [2009, № 4], новелла *Любовные письма китайской принцессе* [2014, № 12], романы *Господин К. на воле* [2014, № 3], *Торговец зачинами романов* [2017, № 1] и *Превентивный беспорядок* [2019, № 12].

Публикуемое эссе *КОВИД, или Когда человек превращается в мутанта* [*COVID, sau când omul devine un mutant*] взято из газеты *Дилема вече* [*Dilema vechе*, nr. 855, 2020, 27 august – 2 septembrie].

В *ИЛ* опубликована его рецензия на книгу К. Атаровой *Лоуренс Стерн. Жизнь и творчество* в рубрике *Среди книг* [2015, № 5] и эссе *Другие прогулки по Нарнии* [2020, № 7].

Автор сборника новелл *Country* [2016], пьес *Я муж...* [*Je suis le mari de...* 2000], *В ожидании птвичьего гриппа* [2006], *Прощание с животными* [*Adieu aux bêtes*, 2017] и др.

Первые стихи опубликованы в издании *Antoine Jaccourd. Country* (éditions d'autre part, 2019).

Перевод стихотворений выполнен по изданию *Country* [GENÈVE: ÉDITIONS D'AUTRE PART, 2019].

[2013], обладатель почетного приза Золотурнского кинофестиваля [2016].

[286]

ИЛ 12/2020

АЛЕКСАНДР ЯКОВЛЕВИЧ ЛИВЕРГАНТ [р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Фицджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Грэм Грин* [2017], *Вирджиния Вулф: “моменты бытия”* [2018]. В его переводе издавались романы Дж. Остин, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Переводчики

Дарья Алексеевна Андреева
Переводчик с английского и немецкого языков.

Автор романа *Личная война Павла*. В ее переводе изданы романы *Кошмар в Берлине* Г. Фаллады, *Корона из звезд* К. Майера, *Общество с ограниченной ответственностью* Н. Боссонг, повести *И про тебя там написано* А. Бронски, *Я всего лишь ребенок* Ю. Рихтер, книги для детей и подростков.

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы фрагменты книги М. Бурбер-Нойман *От Потсдама до Москвы* [2015, № 4], рассказы П. Борана [2015, № 6] и Т. Шульца [2016, № 8], фрагменты дневников В. Клемперера [2017, № 9], критические статьи [2017, № 6].

Мария Красовицкая
Переводчик с испанского и французского языков. Победитель конкурсов литературного перевода *Concours Traduction de l'Institut Français* [2018] и художественного перевода *Littera Scripta* [2020], призер Международного конкурса начинающих переводчиков имени Э. Л. Линецкой [2019].

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Владимир
Борисович Окунь**
[р. 1955]. Переводчик с
английского и польского
языков. Лауреат конкурса
на лучший перевод поэзии
прерафаэлитов, Ч. Милоша
[2011], Т. Ружевича [2013].

Переведенные им стихотворения включены в сборники *Поэтический мир прерафаэлитов* [А. Теннисон, Д. Г. Россетти, К. Россетти, У. Моррис, А. Ч. Суинберн, Э. Даусон], *Милош по-русски*. В его переводах опубликованы рассказы польских писателей Л. Липского, А. Стасюка, А. Титкова, проза Е. Стемповского, Ю. Виттлина. В *ИЛ* напечатаны его переводы стихов У. Морриса [2013, № 5], Т. Ружевича [2014, № 6], Р. Брука [2014, № 8], А. Пивковской, Г. Квятковского [2015, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], И. Феткевич-Пашек [2020, № 6], А. Адамович [2020, № 9], микроромана Л. Липского *Петрусь* [2015, № 10], рассказа [2018, № 5] и стихов [2019, № 5] А. Аугустыняк.

**Анастасия
Анатольевна
Старостина**
Переводчик с румынского.
Лауреат премий *ИЛ* [1985]
и Союза писателей Румынии
[1990], *Инолит* [2014].

В ее переводе опубликованы два сборника Аны Бландианы: *Стихотворения, рассказы, эссе* [1987] и *После смерти, на утро...* [2007], том беллетристики М. Элиаде *Под тенью лилии* [1996], его *Мемуары* [2008], пьесы и романы М. Вишнека и др.; под ее редакцией вышел трехтомник М. Элиаде *История веры и религиозных идей* [2001—2003; 2008]. В *ИЛ* печатались ее переводы рассказов М. Кэртэреску [2010, № 7, 2020, № 4], Н. Мани [2014, № 7], рассказов, стихов, эссе и стихов Аны Бландианы [1985, № 3; 1990, № 6; 2006, № 6; 2020, № 6], романа М. Элиаде *Девушка Кристина* [1992, № 3], стихов К. Абэлуцэ [2004, № 6], сценок для театра [2009, № 4], романов *Господин К. на воле* [2014, № 3], *Торговец зачинами романов* [2017, № 1], *Превентивный беспорядок* [2019, № 12] М. Вишнека, ею подготовлен литературный гид *Мирча Элиаде: Одиссей в лабиринте* [1999, № 4].

**Нина Федоровна
Кулиш**
Переводчик с французского
и итальянского языков. Об-
ладатель Почетного дипло-
ма критики *зоИЛ* [2012].

В ее переводе выходили произведения Г. С. Колетт, П. Клоделя, А. Роб-Грийе, М. Юрсенар, Г. Башляра, М. Уэльбека, Ф. Йегги, У. Эко, М. Пастуро и др. авторов. В *ИЛ* в ее переводе напечатаны романы Ж.-М. Леклезлио *Диего и Фрида* [2000, № 9], П. Мишона *Рембо сын* [2012, № 11], эссе М. Уэльбека *На пороге растерянности* [2002, № 3], пьеса П. Бельфона *Совещание* [2009, № 7] и др.